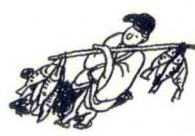
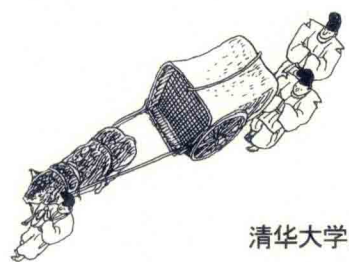
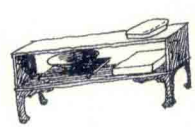
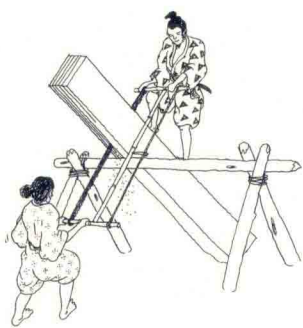
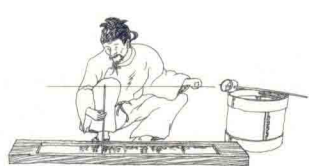




图说日本 住居生活史

[日] 稻叶和也 中山繁信 著

刘 缙 译 马健全 校



清华大学出版社

图说日本 住居生活史

[日] 稻叶和也 中山繁信 著

刘 绩 译 马健全 校

清华大学出版社

北京

Nihonjin no Sumai/Zyuukyo to Seikatu no Rekishi (Kenchiku no Ehon)

By Kazuya Inaba and Shigenobu Nakayama

Copyright©1983 by Kazuya Inaba and Shigenobu Nakayama

Original Japanese edition published by SHOKOKUSHA Publishing Co.,Ltd.,Tokyo,Japan

引进版图书版权登记号 图字: 01—2009—2714

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

图说日本住居生活史/(日)稻叶和也,(日)中山繁信著;

刘缙译.—北京:清华大学出版社,2010.01

ISBN 978-7-302-21655-1

I. ①图… II. ①稻…②中…③刘… III. ①文化史—日本②民居—建筑史—日本—图解

IV. ①K313.09②TU241.5—64③TU—093.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第220815号

责任编辑:徐颖 王悦怡

装帧设计:张宏光

责任校对:王荣静

责任印制:孟凡玉

出版发行:清华大学出版社

地址:北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn>

邮编:100084

社总机:010-62770175

邮购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者:北京地大彩印厂

经销:全国新华书店

开本:182×260

印张:14.25 字数:284千字

版次:2010年1月第1版

印次:2010年1月第1次印刷

印数:1~7000册

定价:39.00元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:010-62770177转3103 产品编号:029457—01

前 言

今天，我们的住居以及围绕它的环境正在发生急剧的变化。旧的被拆除翻新，新的也不断被重建、修补，住宅仿佛被当成了与衣食一般的消费品。

这样急剧的变化，在过去日本住居的历史中未曾有过。此前的日本住居，在自然与社会中创新、进化的同时，受到外国的影响，渐渐成其今貌。这里面当然有好的地方，也有不好的地方，但它一直作为由日本风土孕育出的住居不断传承。然而近代以降，随着近代产业与所谓西式生活的引进，人们对于住宅的意识也逐渐变化，直至今日仍未停止。

住居，不管在哪个时代，都反映了当时的社会现象。在这个意义上，它可以说是文化的结晶。

住居不只是生活的容器，还给人以安居的场所和心灵的平静；人们也因此对其产生眷恋，从中产生丰富的心灵活动。文学与音乐、绘画与雕塑，所有的艺术，都是这种丰富心灵活动的产物。

住在住居里的人，建设住居的人，以及围绕着这些人的社会，当所有这些元素和谐统一的住居诞生时，它就成为了文化。

然而，随着社会结构渐趋复杂，高度的文明开始产生，事实上，住居成为文化的条件也逐渐苛刻。人口的增加，使得住居从地面推进至空中，而到了未来，也许海面、海里乃至宇宙空间，都会成为人们居住的场所。

在这样的扩张中，我们应该如何来认识住居呢？在我们试图通过对日本人的住居历史的回顾来思考今日乃至明天的住宅时，如果这本书能多少提供一些帮助，笔者将不胜荣幸。再者，本书插图虽参考了众多史料，但为了使时代特征更便于理解，不一定全部严格遵循特定的遗迹或建筑。

本书的绘图由中山执笔，文字和结构由稻叶负责。

稻叶和也、中山繁信

1983年3月

导 读^①

日本文化以对外来异质文化的宽容和兼容吸纳而著称，体现在建筑上也同样如此。日本建筑中有很多承袭来自中国的要素，却在此基础上逐渐发展了独特的建筑特色。从神社到住宅府邸，从茶室到枯山水式的写意庭园，无不体现出这个民族独特的创造力。日本传统建筑注重自然与人的和谐，不像欧洲一样强调抵御自然、战胜自然，而是尽可能的在保护人类生存的同时，寻求尊崇自然、与自然调和之道。这里的“自然”，既包含了自然的物质因素，也包含了自然的精神因素，包括建筑空间中的自然品质、自然美及其暗含的哲理。这一点，同样体现在日本的住宅之中。

《图说日本住居生活史》一书，文字量不大，图画不多，可自始至终贯穿着“与自然调和”这一基本思想。人如何在自然中保护自己，取得生存居住的空间；这一空间如何发展，其发展历程中又是如何与自然相互作用；怎样的住居才能让人充分享受大自然恩惠，又不影响生活的进步……书中不一定有明确的答案，甚至大多数情况下只有客观的叙述，但是，在作者的叙述和对各种住居形式的评价中，我们不难看出其立场，也不难发现，这一立场可以说是日本建筑界的主流基调。

日本的历史时代划分

本书按照历史时代推进，所以为了阅读方便，我们不妨在此先简单了解一下日本的历史。

按照最普遍的分法，结合本书中的叙述节奏，日本的历史分为以下几个时代：

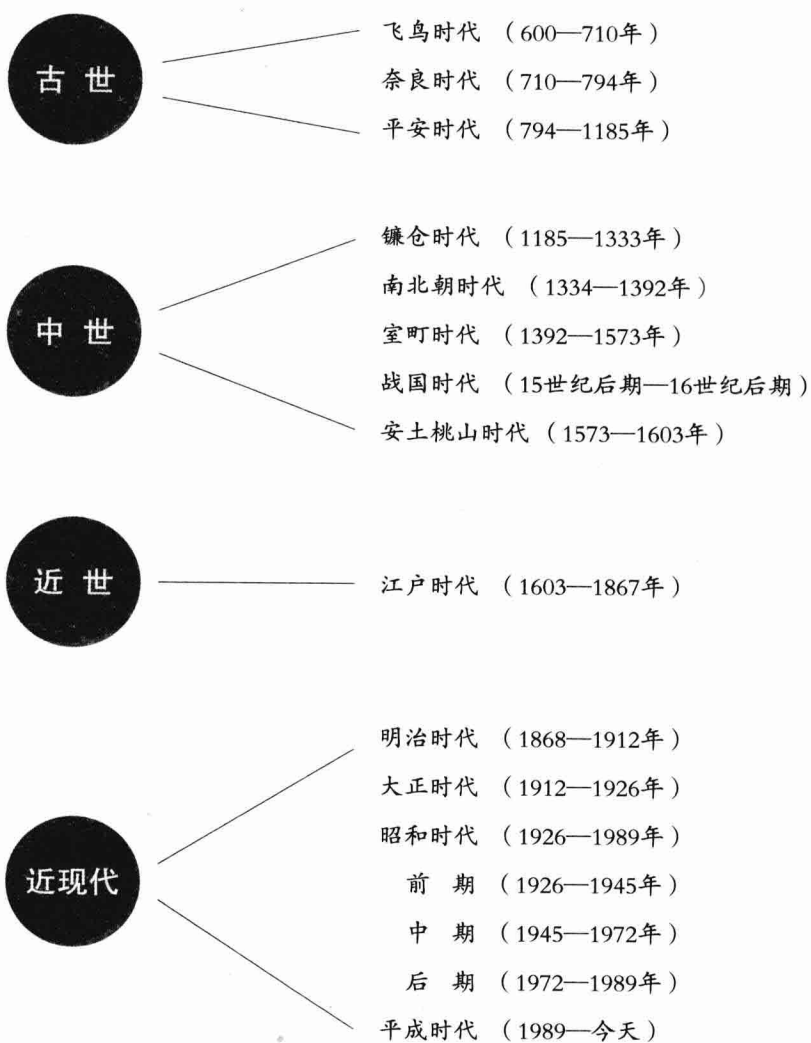


旧石器时代（距今12 000年前）

绳文时代（距今12 000年左右—公元前3世纪）

弥生时代（公元前3世纪—公元3世纪前后）

古坟时代（300年左右—600年）



关于各个时代的具体背景，译者分别在书中各个时代首页的“背景提示”中有简要介绍，供阅读时参考。

日本地理划分

日本是岛国，分四大岛，数千小岛。四大岛自北向南分别为北海道、本州、四国和九州，此区域就是通常所说的“日本本土”。日本的地方行政单位为“都道府县”，相当于中国的省级行政单位。再往下，则为市、町、村，分别相当于中国的市级、乡镇级、村级行政单位。

具体来说，可以分为以下9个地区：

北海道地区：包括北海道全岛。主要城市有札幌。

东北地区：位于本州岛北部，古为陆奥、出羽两国，故又称奥羽地方。包括青森县、岩手县、宫城县、福岛县、秋田县和山形县六县。主要城市有仙台。

关东地区：属日本的核心地带，首都东京的所在地。包括东京、神奈川、千葉、埼玉、茨城、栃木、群馬等一都六县。主要城市有东京、横滨等。

中部地区：位于本州岛中部，包括爱知、静岡、岐阜、长野、山梨、福井、石川、富山、新潟、三重十县。可再细分为东海地区（静岡、爱知、三重、岐阜）、甲信越地区（山梨、长野、新潟一部）和北陆地区（富山、石川、福井、新潟）。主要城市有名古屋、静岡等。

近畿地区：过去长期是日本的政经中心，拥有丰富的文化遗存，包括大阪、兵库、京都、滋贺、奈良和歌山二府四县。主要城市有大阪、京都、神户等。

中国地区：位于日本西南部，包括冈山、广岛、鸟取、岛根和山口五县。主要城市有广岛。

四国地区：位于日本西南部，包括德岛、香川、爱媛、高知四县。

九州地区：位于日本南部，包括福岡、佐贺、长崎、大分、熊本、宫崎、鹿儿岛七县。主要城市有福岡、北九州等。

冲绳地区：位于日本最南部，只有冲绳一县（有时包括鹿儿岛县南部的岛屿地区）。古为琉球国，战后为美军接管，直到1972年才归还日本。这里的人民独立性强，与日本其他地方的风俗迥然不同。

另外，文中常见的“东日本”与“西日本”，不是指地理意义上的分界，而是侧重于历史人文意义。东日本一般指北海道、东北、关东三个地区，西日本则为近畿地区以西部分。

日本建筑的单位

日本建筑中的测量单位非常独特，有些承袭自中国却又定义不同，有些数值不定，有些单位只有日本才有。在书中，对这些单位皆以脚注形式进行说明，然而为了阅读方便，在此就其中一些主要单位进行整理。

1. “间”

（1）长度单位。两根柱子之间的距离为1间。并无一定数值，按柱子计数。现在也将其定为6尺（约1.818米）。表示长度时，“间”字前的数字用阿拉伯数字标识（1间、2间等）。

(2) 面积单位。边长单位为“间”的矩形，其面积等于长 m 间 $\times$ 宽 n 间，则其面积为 mn 间。表示面积时，“间”字前面的数字用汉字标识（一间，二间等）。

2. “席”

面积单位。指一块榻榻米的面积。

榻榻米也叫“叠席”，以稻草编织而成，以织锦或黑布料滚边。在大多数日本人住的房子里面还是素土地面的时代，榻榻米是富庶人家所享用的一种奢侈品。

榻榻米的形状和大小有统一的标准，但随着地区不同也有所不同。

一张榻榻米（1席）的传统尺寸：宽90厘米，长180厘米，厚5厘米，面积1.62平方米。

半张榻榻米（半席）：90厘米 $\times$ 90厘米。

东京的榻榻米尺寸稍小，为85厘米 $\times$ 180厘米，面积1.53平方米。

本书采用传统尺寸。

在日本，典型房间的面积是用榻榻米的块数来计算的。传统的商店店堂设计为“五席半”（8.91平方米），茶室常常是四席半（7.29平方米）。

铺设地面时，榻榻米的数量和排列有不同的方式。据说如果摆放方式不合风水，就可能带来灾祸。榻榻米一定不能摆放成格子形状，而且无论怎么摆放，绝对不能出现三或四块榻榻米的角聚在一起的情况。由于此禁忌，所以一般和室的面积至少也有四张半，否则就会出现四个角聚在一起的情况。

3. “户主”、“町”、“坊”

户主：平城·平安京中宅地的面积区划单位，1户主为1町的1/32。

町：平城·平安京中使用的单位，既可表示长度（400尺）又可表示面积（400尺的平方即16万平方尺，1坊的1/16）。

坊：日本都城形制的面积区划单位。长4町，宽4町。

4. “坪”

(1) 平城·平安京中的土地区划单位。为1里的1/36，1坊的1/16，面积为1町。

(2) 土地面积单位，约为3.306平方米。

本书中的注

本书中有两种注：译注和作者原文中的“术语解释”。

术语解释是原作者所作，相应译成中文。术语之后皆以字母标出日文原词读音，以方便读者研究。

译注则是译者为了方便读者理解而添加，无日文原词读音。对于术语解释中难以理解的地方，也部分添加了译注。

另外，还有每一章前的“背景提示”，对各个时代做一个大致的介绍，包括朝代更迭、经济制度、土地制度、政治制度等等。目的是为了让读者在进入本章阅读前能对相关背景有一个大略印象。其内容综合了维基百科、百度百科等数据库的内容以及相关文献，对细节进行了添补和修正。

关于本书，再说几句

对于我这样一个初出茅庐的译者来说，翻译本书是一次试炼，同时也是一次旅行。

说它是试炼，是因为书中大量的专业术语，尤其是一些日本特有的专有名词的处理，着实令人挠头。有些词语需要译成相应的中文术语，有些词语则最好保持日语汉字词的原貌或加以注释；而在浩如烟海的中文术语中，哪个才是与原文对应的呢？翻译此书，我仿佛接受了一次传统建筑学的基本训练，只是不知答卷是否能令人满意。

说它是旅行，不仅是在历史长河中旅行，也是在日本各地旅行。随着作者的笔触，我们可以看见日本各地的风情：多雪的北陆，古典高傲的近畿，充满活力的关东，文化交汇开放的冲绳……阅读本书，因为字数不多，仿佛可以一蹴而就；然而本书的魅力在于细嚼，当你一点点地弄清文字背后所蕴含的历史与文化，二维的图画便立体起来，每一幅图都在叙说一个故事，每一小节都是一部电影。

我不知道以我稚嫩的译笔，能否传达出这样的神韵。然而我希望读者能喜欢这本书，希望读者阅读此书时，能感受到我的愉快，而无需经历我的挠头与辛苦。这，就是我作为一个译者所追求的最大、最重要的目标。

刘 纘

2009年2月于北京

① 本导读和每章前的背景提示均为译者所加，方便读者加深对日本文化背景和文中图片文字的理解。

目录

上古

住居从自然界中诞生的时代 / 001

洞穴是住居的原点 / 004

竖穴式住居的开端 / 008

工具和火的使用 / 010

原始农耕民的生活 / 012

竖穴式住居的形成 / 016

住居的变迁 / 018

稻作村落与生活 / 020

高仓是村落的象征 / 024

竖穴式住居的内部 / 026

村落的发展——由“村”到“国” / 028

有灶的竖穴式住居 / 032

高殿是权力的象征 / 034

建造住居的技术 / 036

古世

建造都城住居的贵族时代 / 039

村落的生活和机制 / 042

农民的住居——从竖穴式房屋到平地式房屋 / 046

住居里的生活用品 / 048

都城生活 / 050

町家的结构 / 054

都城的变迁 / 056

贵族的生活 / 058

平安京与寝殿式建筑（寝殿造） / 062

住宅技术 / 066

中世

都城文化渗透至地方城市的武家政权时代 / 069

村落的变化及其机制 / 072

农民的居所 / 076

农家的结构 / 078

町家里的生活 / 080

町家的结构 / 084

城市设施 / 086

武家的住居 / 088

书院式建筑的萌芽 / 092

室内陈设及其固定化 / 094

住宅技术——住宅的建设者们 / 096

新工具的出现——大锯与座刨 / 100

目录

近 世

创造出富有地方特色住居的农民、镇民的时代 / 103

村庄的生活和机制 / 106

大厅是农民的象征 / 110

各具特色的地方农家 / 112

“城下町”与市民（町人）的生活 / 122

江户的町家 / 126

正面临街的铺面房 / 128

里巷的住家 / 130

后街大杂院的住家 / 132

“城下町”与武士的生活 / 134

书院式建筑的成立 / 138

茶室 / 140

下级武士的居所 / 142

武士的长屋住宅 / 144

各种各样的城镇 / 146

住宅的建设者们——被称为“栋梁”的木匠头儿 / 150

住居的屋顶 / 152

住居技术 / 154

近现代

创造出工业化社会的市民时代 / 157

明治维新与西式建筑 / 160

西式住宅 / 164

西式的居住生活 / 166

住宅的现代化 / 168

城市中的新住居 / 170

普通百姓的住居 / 172

中廊式住宅 / 176

近代的长屋住宅 / 178

公寓式住宅 / 180

起居的现代化 / 182

战后的住宅——瓦砾中的重建 / 184

新型住宅提案 / 188

各种住宅的尝试 / 190

住宅区（团地）的生活 / 192

住居的多样化——住宅产业 / 194

住宅的高层化与新城 / 196

住居中的门道 / 198

未来的居住生活 / 200

术语解释 / 204

参考文献 / 212

致谢 / 215

上古

住居从自然界中诞生的时代

背景提示：

上古时代原本指没有文献记录的时代，日本国内一般指旧石器时代和绳文时代，称为“先史时代”，而将弥生时代和古坟时代称为“原史时代”。不过在本书中，上古时代包括了旧石器、绳文、弥生、古坟四个时代。

日本列岛上可确认的人类历史，大约可追溯到3万年乃至10万年前。约3.4万年前，从中国华北地区传入的小刀型石器，在日本列岛普及开来；后来在约2万年前，由西伯利亚传入的细石刀片石器，则主要在东日本传开。后来小刀型石器率先消失。

约1.2万年前左右，因末次冰期结束而开始急剧温暖化，使得人们的文化与生活产生极大变化，除了琉球群岛以外，全岛进入绳文时代。

绳文时代开始于距今约1.2万年前，分为草创期、早期、前期、中期、后期、晚期。对这一时代的考古发掘中，大量出土的陶器和陶俑表面有近似草绳花纹的图案，故称为绳文时代。这个时候的人们制作绳文式陶器，早期以后迈向定居化，大部分住在竖穴式住居里，通过狩猎、渔捞、采集植物等生活，使用弓箭、打制石器、磨制石器、骨角器等等。

绳文时代后期到晚期，人们开始间或种植水稻。由此开始进入弥生时代。

弥生时代开始于公元前3世纪，由东京都文京区弥生町发现的弥生式陶器而得名。这

个时代中，以稻作为中心形成的农耕社会，由北九州而始，迅速蔓延至日本各地。

弥生文化从一开始就具有先进的农耕技术，通常认为它受到了来自朝鲜的移民的影响。中期以后灌溉技术进步，农业生产渐趋稳定。后期，铁制农具普及，石器基本消失。铜铎、铜剑、铜矛、铜戈等青铜祭器发达，出现制铁和制盐等社会分工。通过交易和战争等，形成了统一的政治性的地区集团。此时北海道尚不能种植水稻，仍处在绳文文化阶段。

古坟时代又称大和时代，日本继弥生时代之后的时代，从公元300年开始，迄于公元600年，因当时统治者大量营建“古坟”而得名。古坟的分布基本上遍及本州岛南部，以奈良、大阪的大和盆地为主，北海道则未发现。这一时期的坟墓为巨大的穴式土堆，四周有壕沟，“前方后圆”式古坟最具代表性，坟的周围围绕着中空的黏土塑像，这些筒状土制人偶可能是殉葬用的，称为“埴轮”。建筑这些坟墓需要花费大笔金钱，只有少数的统治阶级能够负担。目前共发现71座。古坟里通常有许多铜镜、珠宝等物品，到了后期，古坟里还有兵器和盔甲。

古坟时代分为前期、中期、后期。从8世纪初开始，火葬流行，古坟逐渐式微，并开启了佛教建筑的时代。日本最早的史书《古事记》、《日本书纪》也于此时相继编成，从而进入日本的有丰富历史记录的所谓“历史时代”。

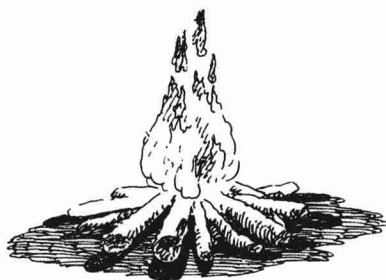
日本国土由被称为“日本列岛”的许多岛屿构成，北至北海道，南至冲绳，其数量达到4000多个。从列岛北端南袭的寒流，与从南方北上的暖流在日本海和太平洋汇合，对气候风土产生了显著的影响。因此，当北部的人们不得不过着一年中有半年冰雪封冻日子的时候，南方的岛屿上却是四季常夏。日本人的住居，便与所在地区的风土有着密切的关系。

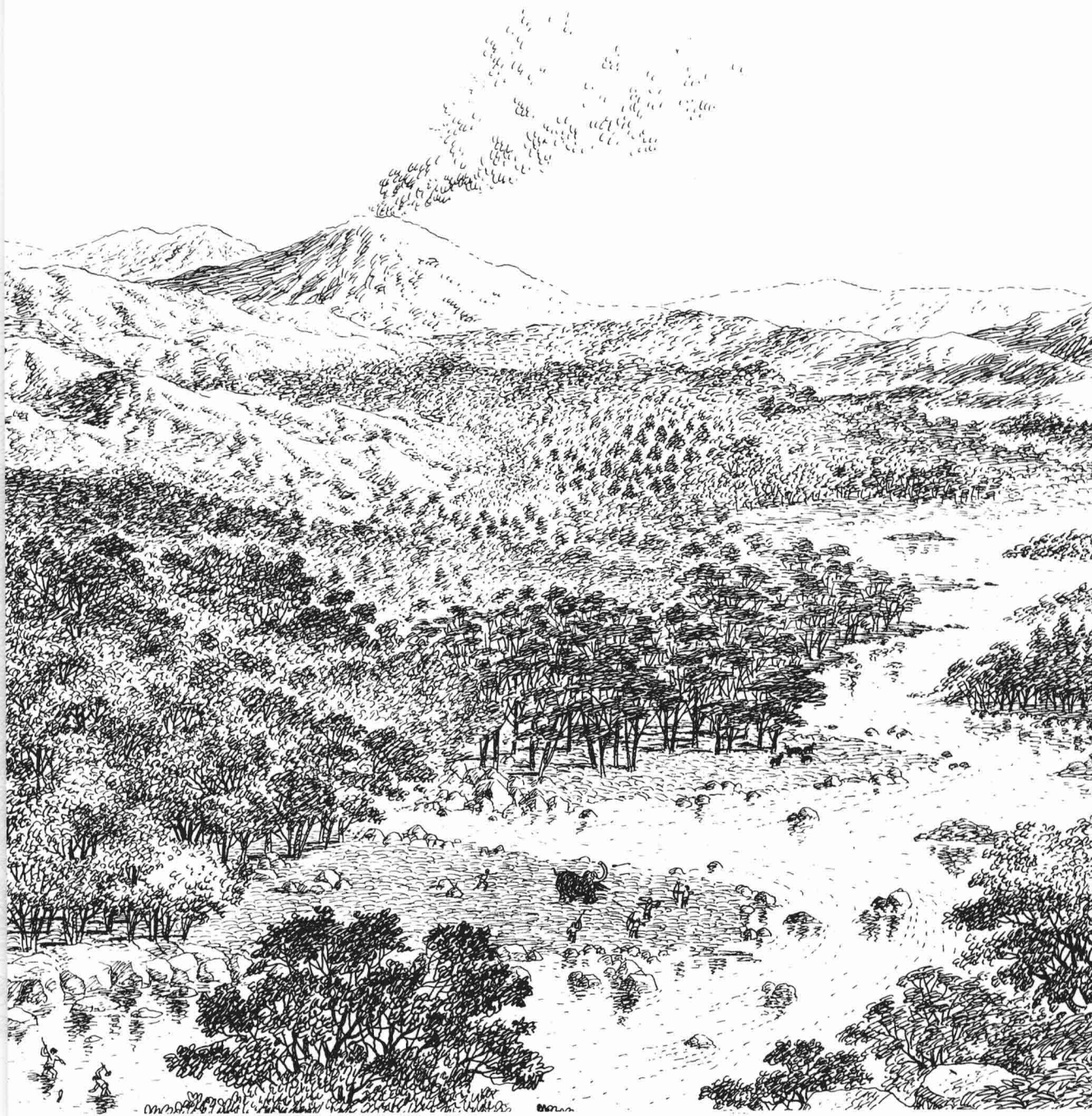
不过，日本最终成为现在的列岛并形成这样的气候风土，大致是公元前1万年的事情。在那之前，大地被冰川覆盖，岛屿也与亚洲大陆相接，古诺曼象与猛犸象生生不息。也许正是在那个时候，生活在亚洲大陆上的旧石器时代的人们追逐着这些动物，来到了现在的日本国土，只是迄今我们还无法确证。但是，远在公元前1万年的旧石器时代，日本各地就已有人类活动，这一点已经渐渐明确了。总有一天，我们会弄清他们与亚洲大陆上旧石器时代人类的关系。

日本人的祖先比较清楚地将他们的生活情况存留下来，是从绳文时代开始的。他们住在竖穴式房屋里，制作陶器，也使用石器以外的工具，靠狩猎打渔、采集植物过活。与冰川时代不同，他们生活在气候温暖、海洋围绕、有很多丘陵与河川的岛屿上，小动物、鱼类、贝类之类的食物也无匮乏之忧。特别是在关东地区以西的西日本，常绿阔叶林郁郁葱葱，橡树、栎树、米槲等的果实，葛、蕨等根茎类植物极为丰富。从采集这些植物开始，不久人们就通过烧荒，开始种植薯类等根菜类植物和谷子、稗子等杂粮。原始农耕就这样出现了。据说，这样的常绿阔叶林分布在从中国长江以南直到尼泊尔的广大山区，这些地区的饮食、习俗等方面有一些共通的地方。

弥生时代，水稻的种植技术从中国南方传到日本，稻作于是快速成为农耕的中心。这也是因为有了绳文时代的原始农耕文化作为基础的缘故。大米的生产不仅改变了人们的饮食，也改变了人们的整个生活。人们开始建立村落，而集中居住也使得稻田耕种成为有组织的行动。不久，一些小村落合并为大的村庄，并进一步在各地形成了“国”。

到了古坟时代，农业经济已经高度发展，甚至能把统治国家的首领葬入巨大的坟墓。居住方面也不只是以往的竖穴式房屋，人们还建起了干栏式（高床式）建筑和高仓；住居也不再仅仅是起居之所，而在一定意义上成为了权力和财富的象征。





洞穴居住

洞穴是住居的原点

在距今1万年到100万年以前，地球被冰川覆盖，一直在此栖息的动物植物几乎全部灭绝。然而就是在这样严酷的自然环境中，人类逃脱了灭绝的命运，并随着环境条件不断进化，绵延存活下来。到了今天，我们依然可以根据远古祖先的住居遗迹和遗物，了解他们是如何生活的。



人类的出现 人类最初是何时出现的，现在还不清楚。但在100万年以前的非洲南部，被称为“猿人”的人类曾用石器捕获猎物。另外众所周知的是，尚处于冰河时代的40万~50万年前，在印度尼西亚的爪哇岛已经有直立行走、使用石器的爪哇原人活动，中国北京近郊也生活着住在洞穴里、使用火的北京原人。

到了10万年前，制作石器和骨角器猎取动物和鱼类，并学会了用打火石取火的早期智人^①也出现了。

而与我们现代人亲缘关系最近的则是晚期智人^②。他们出现在冰河末期的第四纪（距今约10万年），虽然住在洞穴里，却在气候温暖的时候离开洞穴追逐猎物，并住进了用树木和兽皮搭起的小屋。

到了冰河时代即将终结的后冰期，气候变得温暖，冰川融化，海平面上升，使得海湾和岛屿也变多了。动物开始活跃，植物也繁茂起来。

长达100万年的冰河时代占据了人类历史的绝大部分，期间文化发展非常缓慢。但人类为了应付严酷的自然环境想出了很多生活方法，并用心将其传授给子孙后代，使自身得以发展。

穴居·岩居 上文提到的冰河时代，在地质年代上也被称为“洪积世”，人类在这一时代的地层中留下了居住的痕迹。他们的住居大多利用洞穴或岩石，但并不是见洞就住，而是选择那些日照、温度、湿度条件适宜人类居住、空间大小适当、空气流通好的地方。在严酷的自然环境中确保了适合人类的居住地，从这个意义上来说，洞穴正是住居的起点。在西班牙的拉斯科（Lascaux）洞穴^③等地，洞穴深处有一些原始壁画，大多祈愿猎物增加或者狩猎成功，可见洞穴是当时人类的生活凭依所在。

不过，即使是在冰河时代，当间冰期^④到来时，气候暖和起来，作为猎物的鹿、猪等动物数量增多，阔叶林枝繁叶茂。于是人们离开洞穴，为了寻求作为食物的动植物，踏上了旅程。

① 早期智人：旧称为“古人”，即人属尼安德特种。

② 也被称为“新人”，即现在一般所称的“人类”。

③ 拉斯科洞穴位于法国。此处应为作者笔误。

④ 两次冰河期之间的时期。